

携手合作

共创中印关系美好明天

Join Hands for Better Future of China-India Relations

——中国共产党与印度国大党
交往纪念册暨中印关系研讨会文集

Commemorative Album of Exchanges Between Communist
Party of China and Indian National Congress and Selected
Documents of the Seminars on China-India Relations

当代世界出版社

携手合作

共创中印关系美好明天

Join Hands for Better Future of China-India Relations

——中国共产党与印度国大党
交往纪念册暨中印关系研讨会文集

Commemorative Album of Exchanges Between Communist
Party of China and Indian National Congress and Selected
Documents of the Seminars on China-India Relations

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

携手合作，共创中印关系美好明天：中国共产党与印度国大党交往纪念册暨中印关系研讨会文集：汉英对照 / 中国共产党与印度国大党交往纪念册暨中印关系研讨会文集编委会编写. —北京：当代世界出版社，2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5090 - 0808 - 9

I. ①携… II. ①携… III. ①中国共产党—关系—印度国大党—图集②中印关系—文集—汉、英 IV. ①D273. 51 - 64②D822. 351 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 264151 号

书 名：携手合作，共创中印关系美好明天
——中国共产党与印度国大党交往纪念册暨中印关系研讨会文集
出版发行：当代世界出版社
地 址：北京市复兴路4号 (100860)
网 址：<http://www.worldpress.org.cn>
编务电话：(010) 83907332
发行电话：(010) 83908409
(010) 83908377
(010) 83908423 (邮购)
(010) 83908410 (传真)
经 销：新华书店
印 刷：北京天正元印务有限公司
开 本：787 × 1092 毫米 1/16
印 张：20
字 数：260 千字
版 次：2012 年 11 月第 1 版
印 次：2012 年 11 月第 1 次
书 号：ISBN 978 - 7 - 5090 - 0808 - 9
定 价：42.00 元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。

版权所有，翻印必究！



目 录 CONTENTS

第一次“中印关系研讨会”

贺 信

中共中央政治局常委、国家副主席习近平 / 3

印度国大党主席索尼娅·甘地 / 4

研讨会讲话

加强交流对话，推动中印关系不断向前发展

中共中央对外联络部部长 王家瑞 / 6

新时期下的印中关系

印度国大党中央工作委员会委员、媒体部主席 维拉潘·莫里 / 10

继往开来，开创中印关系更好的明天

中国驻印度大使 张 炎 / 12

在第一次“中印关系研讨会”开幕式上的讲话

印度驻华大使 拉奥琪 / 17

拉吉夫·甘地总理访华二十年的回顾与启示

中国前驻印度大使 周 刚 / 20

全球化条件下的党际交往

中国当代世界研究中心高级研究员

中共中央对外联络部一局局长 艾 平 / 24

推动拉吉夫·甘地访华的政党关系因素

中国当代世界研究中心研究员

中共中央对外联络部一局副局长 季 平 / 27



第二次“中印关系研讨会”

第二次“中印关系研讨会”新闻公报 / 35

开幕式致辞和讲话

共创和平与繁荣

——在第二次“中印关系研讨会”开幕上的主旨讲话

中共中央政治局常委、中央政法委书记 周永康 / 37

在第二次“印中关系研讨会”上的讲话

印度政府外交部部长 S. M. 克里希纳 / 42

第二次“中印关系研讨会”开幕词

中共中央对外联络部部长 王家瑞 / 46

第二次“印中关系研讨会”欢迎辞

印度国大党全国委员会外事部部长

印度文化关系委员会主席 卡兰·辛格 / 48

专题研讨

增进中印政治理解与互信，深化两国战略合作伙伴关系

中共中央党校常务副校长 李景田 / 50

摒弃零和思维，加深中印互信

中国现代国际关系研究院副院长 陶 坚 / 54

二十一世纪的印度与中国

印度国大党发言人

人民院议员 玛尼希·蒂瓦里 / 57

在研讨会上的发言

印度政府通讯与信息技术部国务部长

人民院议员 萨欣·皮洛特 / 62

为发展中印战略伙伴关系而继续努力

上海国际问题研究院南亚中心主任、研究员 赵干城 / 65

印中贸易的轮廓

印度著名记者、经济学家 普勒姆·尚卡·贾 / 74



不断扩大和深化中印经贸合作关系

中国商务部亚洲司副司长 梁文洮 / 76

印中文化交往之年

印度文化关系委员会负责人 苏拉什·戈尔 / 79

媒体在推动中印关系中的作用

新华社驻新德里首席记者 吴 强 / 82

扩大印中政治交流和文化接触

印度欧亚研究会负责人

《传讯报》副主编 拉芙妮·塔克尔 / 85

举青春之力，谋中印友好

中国共青团中央中国国际青年交流中心主任 邓亚军 / 88

印中在国际领域的合作

印度环境与森林部国务部长（独立主管部务）

贾拉姆·兰密施 / 92

中印合作：现实和理性的选择

中国社会科学院南亚研究中心主任 孙士海 / 95

媒体在维护和平方面的作用

印度战略问题专家、《印度快报》编辑 拉贾·莫汉 / 99

实现亚洲和平与繁荣

印度前驻德国大使 兰戈乔里 / 103

闭幕词

中共中央对外联络部副部长 艾 平 / 105

附 录

第二次“中印关系研讨会”与会代表名单 / 107

第二次“中印关系研讨会”日程 / 108

后 记

加强两国政党间对话 促进中印友好事业发展

中共中央对外联络部部长 王家瑞 / 111



First Seminar on China-India Relations

Message of Congratulations from

H. E. Mr. Xi Jinping

Member of the Standing Committee of the Political Bureau

Central Committee of the Communist Party of China

Vice-President, People's Republic of China 115

H. E. Mme. Sonia Gandhi

President of the Indian National Congress 116

Selected Articles

Enhance Exchanges and Dialogues to Push the China-India Relations Forward

Wang Jiarui

Minister of the International Department, Central Committee,

Communist Party of China 118

Sino-Indian Relations in the New Era

M. Veerappa Moily

Member of Congress Working Committee

Chairman of Media Department, Indian National Congress 124

Opening a New Chapter for the China-India Relations

Zhang Yan

Chinese Ambassador to India 128

Address at the Joint Seminar

Nirupama Rao

Indian Ambassador to China 136



A Review on Two Decades' China-India Relations since Prime Minister Rajiv Gandhi's Visit to China

Zhou Gang

Former Ambassador of China to India 140

Inter-Party Exchanges in a Globalized World

Ai Ping

Senior Research Fellow of China Center for Contemporary World
Studies and Director-General of International Department,
Central Committee, Communist Party of China 144

The Role of Inter-Party Relations in Facilitating Rajiv Gandhi's Visit to China—Some Untold Stories

Ji Ping

Senior Research Fellow of China Center for Contemporary World
Studies and Deputy Director-General of International Department,
Central Committee, Communist Party of China 148

Second Seminar on China-India Relations

Press Communiqué of the Second Seminar on China-India Relations 157

Selected Articles

Make Joint Efforts for Peace and Prosperity

Keynote Speech by H. E . Mr. Zhou Yongkang

Member of the Standing Committee of the Political Bureau
Secretary of the Commission of Political and Legal Affairs
Central Committee, Communist Party of China 160



CONTENTS

Address at the Inauguration of the Second Seminar on India-China Relations <i>Keynote Speech by H. E. Mr. S. M. Krishna</i> Union Minister of External Affairs of India	168
Opening Speech at the Second Seminar on China-India Relations <i>Wang Jiarui</i> Minister of the International Department Central Committee, Communist Party of China	174
Welcome Address <i>Karan Singh</i> Chairman of Foreign Affairs Department, All India Congress Committee President of the Indian Council for Cultural Relations	177
Promoting China-India Political Understanding and Mutual Trust and Deepening Strategic Cooperative Partnership <i>Li Jingtian</i> Executive Vice-President of Party School Central Committee, Communist Party of China	180
Rejecting Zero-Sum Perspective and Building up China-India Mutual Trust <i>Tao Jian</i> Vice-President of China Institutes of Contemporary International Relations	186
India and China in the 21 st Century <i>Manish Tewari</i> Spokesperson of the Indian National Congress Member of Lok Sabha of Republic of India	192

Address in the Seminar

Sachin Pilot

Minister of State of Communications and Information Technology

Member of Lok Sabha of Republic of India 198

More Efforts to Renew China-India Strategic Partnership

Zhao Gancheng

Senior Fellow and Director of South Asia Studies

Shanghai Institutes for International Studies 202

Contours of China-India Trade

Prem Shanker Jha

Eminent Journalist and Economist 215

Expanding and Deepening the Cooperative Relationship between China and India

Liang Wentao

Deputy Director-General, Department of Asian Affairs

Ministry of Commerce of People's Republic of China 218

The India-China Year of Cultural Ties

Suresh Goel

Director-General, Indian Council for Cultural Relations 223

The Role of Media in Promoting China-India Friendship

Wu Qiang

Chief Correspondent

Xinhua News Agency of China Based in New Delhi 227

Expanding Political Exchanges and Cultural Contacts

Ravni Thakur

Director, Euro-Asia Institute

Associate Editor-in-Chief of *Sandesh* 231



Fully Mobilizing the Youth and Seeking China-India Friendship

Deng Yajun

Director

China Youth Center for International Exchange

China Communist Youth League 235

Cooperation in International Forum

Jairam Ramesh

Minister of State, Independent Charge

Ministry of Environment and Forests 241

China-India Cooperation: A Realistic and Rational Option

Sun Shihai

Director-General, South Asia Study Center

Chinese Academy of Social Sciences 245

The Role of the Media in Peace Keeping

Raja Mohan

Foreign Affairs Editor, *Indian Express* 251

Asia as a Region of Peace and Prosperity

T. C. A. Rangachari

Former Indian Ambassador to Germany 257

Closing Remarks

The Speech at the Closing Ceremony of the Second Seminar on China-India Relations

Ai Ping

Vice Minister of the International Department

Central Committee, Communist Party of China 261



Appendix

Delegates for the Second Seminar on China-India Relations	264
Program for the Second Seminar on China-India Relations	266

Postscript

Strengthen Party-to-Party Dialogue and Advance China-India Friendship

Wang Jiarui

Minister of the International Department

Central Committee, Communist Party of China 269



第一次“中印关系研讨会”

中共中央政治局常委、国家副主席习近平 致纪念拉吉夫·甘地访华 20 周年 中印关系研讨会的贺信

出席纪念拉吉夫·甘地访华 20 周年中印关系研讨会的朋友们：

我很高兴得悉纪念拉吉夫·甘地访华 20 周年中印关系研讨会在京召开，谨向会议表示热烈的祝贺。

20 年前，拉吉夫·甘地总理以巨大的勇气和毅力成功访华，揭开了中印关系发展新的历史篇章。拉吉夫·甘地总理访华 20 年来，中印各领域、各层次的交流合作渐次展开，相互理解和信任不断加深。

作为世界上两个最大的发展中国家，中印加强合作，将造福于两国人民，也将促进亚洲乃至世界的和平与发展。与印度发展长期稳定的睦邻友好关系，是中国党和政府的既定政策和战略决策。我们愿与印方一道，继往开来，进一步推动中印友好合作关系不断向前发展。

祝研讨会取得圆满成功。

习近平
2008 年 12 月 17 日



印度国大党主席索尼娅·甘地 致纪念拉吉夫·甘地访华 20 周年 中印关系研讨会的贺信（译文）

欣闻中国当代世界研究中心和印度拉吉夫·甘地基金会在北京联合举办研讨会，纪念已故的拉吉夫·甘地总理 1988 年对中国的历史性访问 20 周年，我谨致以热烈祝贺。

中共中央对外联络部为纪念当年那次开拓之旅而提出举办联合研讨会的良好倡议，我深表感谢。

印度和中国同为文明古国。印中也是邻国，两国关系源远流长。拉吉夫·甘地深知发展印中关系具有重大意义，两国构建合作伙伴关系潜力巨大，因此，他一直都积极倡导推动发展更为紧密的印中关系。

拉吉夫·甘地总理的历史性访问是印中双边关系发展中的一道分水岭，开启了双边合作的新局面，加深了两国间的相互了解。

我还记得我们当时与中国伟大的领导人邓小平见面时的珍贵场景，记得他说下一个世纪将是亚洲的世纪。现在中国和印度快速的经济增长和其他主要亚洲国家出色的经济表现都印证了他当年的预言。实现全面、持续的经济发展以满足人民的需求将继续成为我们两国的首要任务。

由于拉吉夫·甘地和邓小平的远见卓识，两国经贸关系在过去 20 年中也有大幅增长，有力地促进了两国关系的全面发展。

拉吉夫·甘地认为 21 世纪将是一个科技与通讯发挥重要作用的世纪。身为总理，他采取了许多措施推动印度发展高科技，让老百姓特别是掌握未来的年轻一代能够使用高科技。



印度和中国有着共同的发展目标，都关注当代全球挑战。我们面对的许多威胁和挑战都是超越国界的，需要国际社会共同应对。金融危机的负面影响不仅仅局限于发达国家，也在向世界各国，特别是那些脆弱的经济体扩散。新兴市场经济体不是危机的根源，而是严重受害者。

当前，要以和平、有序的方式，改革现有国际政治经济架构，使其更具公正性、代表性和灵活性。只有这样才能保证未来的和平和繁荣。印度和中国将对两国人民、本地区乃至全世界负有更为重要的责任，因此，两国必须进一步密切相互了解与合作。

今年8月，印度国大党和中国共产党签署了两党交流合作备忘录。这对增进两党领导人，尤其是年轻一代领导人的交流互动具有重要意义，并将进一步加强两国传统的友好关系。

我一直坚信，两国学者之间的交流研讨非常重要，因为这将使我们更好地把握时代变化，应对共同面临的挑战。我希望这次研讨会将为深化和永续我们之间这一特殊关系提出真知灼见。

预祝研讨会圆满成功。

索尼娅·甘地

2008年12月17日于新德里